

# SOMOS DEL RÍO

Nación Movima

Se permite la reproducción total o parcial de este libro sólo cuando no tenga fines comerciales ni de lucro. Se debe citar siempre la fuente. Este libro es propiedad de la nación Movima.

**Consejo Indígena de Ancianos Movima Hablantes  
Sub Central de Pueblos Indígenas Movima  
Unidad Educativa de San Lorenzo  
Dirección Distrital de Santa Ana de Yacuma**

## **NIÑOS UE EDUCATIVA SAN LORENZO – MOVIMA**

Jacqueline Vargas Malale. Octavio Vargas Malale. Elvira Vargas Cayalo. Miriam Luz Justiniano Cardozo. Martha Beatriz Justiniano Malale. Lisbeth Ilcha Almaquio. Bruno Chanel Justiniano Sua. Cristian Rivaldo Justiniano Suárez. Junior Rodrigo Justiniano Malale. Aidé Ilcha Almaquio.

## **COMUNIDAD SAN LORENZO**

Ricardo Justiniano Cujuy, Isabel Vargas Tonore, María Franco Cayu, Yuliza Vargas Vaca, Sandra Vargas Vaca, Claudia Vargas Vaca, Jorge Malale Azaba, Yancarla Malale Azaba, Purita Malale Azaba, Carlos Mala Yoqui, Baudilio Azaba, Wilfredo Camacho Talamani, Ademar Azaba Camacho, Margarita Camacho Talamani, Ademar Azaba Amabeja, Zarela Humaza Azabe, Gualberto Justiniano Suarez, Zarela Azabe Amabeja.

Bolivia – 2011

Una producción de “Asociación de Trabajadores en Arte, Cultura y Educación Popular (TACEP)



# SOMOS DEL RÍO

Primera edición 2012-05-16

Proyecto EIBAMAZ

## **Directora Dirección Departamental del Beni**

Elba Navia Gómez

## **Coordinación General y Asistencia Técnica UNICEF**

Adán Pari Rodríguez

## **Apoyo Financiero**

Cooperación del Gobierno de Finlandia a Bolivia - UNICEF

## **Texto en Movima**

Juan Gualima Dolea

## **Guión**

Ximena Martínez B.

## **Ilustración**

Julián Mamani Calle

## **Diagramación**

Eduardo Núñez Bustillos



# I. Presentación

La presente cartilla de “SOMOS DEL RÍO” tiene como objetivo la recuperación literaria de la nación indígena Movima, para la implementación de la educación intracultural, intercultural y plurilingüe en las aulas, con niños y niñas de las tierras bajas de Bolivia.

La Constitución Política del Estado Plurinacional reconoce el derecho de todas las naciones indígenas en el territorio boliviano, quienes a través de éstos y otros trabajos en curso, en el marco de la ejecución del EIBAMAZ, plantean un nuevo modelo educativo no sólo pertinente social, cultural y lingüísticamente, sino mediante el ejercicio directo de su participación en el diseño, planificación y ejecución de dicho modelo educativo.



Estos materiales llegarán a todas las escuelas Movimas y esperamos que sirva para la enseñanza y aprendizaje de la literatura Movima, para el aprendizaje de la lectura y escritura Movima, y para la interculturalización de todos los bolivianos y bolivianas mediante la comprensión e interacción con la inmensa riqueza literaria y vastos conocimientos sobre ciencias, matemática, sociedad, cosmovisión y otros que están aún presentes en cada una de estas naciones indígenas.

Finalmente, gracias al trabajo de la Dirección Departamental de Educación del Beni, que mediante un acuerdo firmado con el TACEP (Trabajadores en Arte, Cultura y Educación Popular), y el apoyo financiero y técnico de UNICEF – EIBAMAZ, es que contamos con este maravilloso paquete de materiales didácticos que consiste en: esta cartilla impresa a todo color, un DVD en formato de dibujo animado y otro DVD en formato tridimensional de estas mismas historias, actuadas por niños y niñas Movimas de la comunidad de San Lorenzo.

SAN LORENZO, abril de 2011



# I. Somos del río

Vivimos a orillas del río Yacuma, en sus aguas existen muchos habitantes, hermosas palometas de diferentes colores, grandes caimanes y poderosos cocodrilos con ojos amarillos. Somos movimas y nos gusta jugar en nuestro río.

Mi comunidad se llama San Lorenzo, la fiesta se celebra el 10 de agosto y estamos rodeados de montes llenos de animales y naturaleza, nos alimentamos de todo lo que nos da el monte, majadito batido, locro y los peces de río. Para saber más, el abuelo Juan Gualima nos cuenta la historia de nuestro pueblo y nos dice que el río Yacuma, donde también está la capital Santa Ana del Yacuma, se encuentra en el vértice de dos ríos, Yacuma y Rapulo que en otro tiempo era rico en achachairuses silvestres, que en movima se dice Rapu-lo.



Todo eso es el territorio indígena movima. Antes no existían límites porque la tierra era de todos, era libre, y no existían las provincias; así también cuidamos la riqueza natural, los árboles, los bosques y las lagunas.



## II. Tejemos con el alba

El sumuqué, el totaí y el motacú son árboles que nos dan grandes palmas que son muy útiles para nosotros. Se hacen los techos de las casas, venteadores, jasayés y mucha artesanía, también se fabrica de totora; nosotros aprendemos a hacer sombreros y canastas con don Emilio, que es uno de los artesanos de la comunidad.

Él nos cuenta que primero se deben cortar las hojas en cogollo para las canastas y no debe ser cualquier día, sino cuando hay luna llena, para que el tejido dure. Con la hoja se harán los techos o esteras, pero se debe tejer muy temprano con el alba.



1. Para empezar a tejer, primero se sacuden las hojas y se las va separando sin que quede prendida ninguna, a los dos lados, y luego se deja secar, de esta forma queda suelto para hacer jasayés, sopladores, etc.

2. Cuando la hoja está seca es preciso empezar a tejer, porque la hoja verde se afloja cuando se teje. Normalmente se hace tejido echado para los sopladores, algunos sombreros se hacen con tejido parado que es más difícil.



El motacú es muy útil pues se aprovecha toda la planta, cuando da frutos, del tallo de los racimos se hacen los plumeros para limpiar paredes, bancos, de la fruta se hace aceite para el cabello, la pulpa es para comer y la semilla se come como ensalada pues sale el palmito, además las hojas se usan para los techos de las casas y tejidos. La raíz se saca para remedio pues ayuda a botar los bichos del estómago.

### III. Aprendemos a curarnos con plantas

Los árboles, sus raíces, las hojas de las plantas son el remedio para alguna enfermedad que tengamos. Nuestros abuelos siempre nos curaron así, para las picaduras, para la fiebre, haremos una lista de ellas:

- **El palo diablo**, tiene unas hormigas que pican y hacen dar fiebre, pero es también medicina la corteza y se hace hervir esa cáscara, se toma y evita la infección de estómago o diarreas.
- **El achachairú** es fruta para comer y de los gajos de achachairú se fabrica la palca para defender los maizales, arrozales, etc.
- **El ambaibo**, es un árbol de cuyas hojas se hace té y también cura enfermedades de la vesícula, si hacemos hervir en medio litro de agua, se cura la tos y el asma.



- **La hoja de chaaco** sirve para dolores de hueso.

- **La hoja de tajibo** hervido cura los riñones y hace botar bichos.

- **La cáscara de cayú** hervida sirve para la diarrea o disentería y también hace botar bichos, siempre tiene que existir en una casa, porque es un buen remedio, además de la fruta se hace jugos y la hoja sirve para la tos.

- **Cáscara de tarumá** para la diarrea.



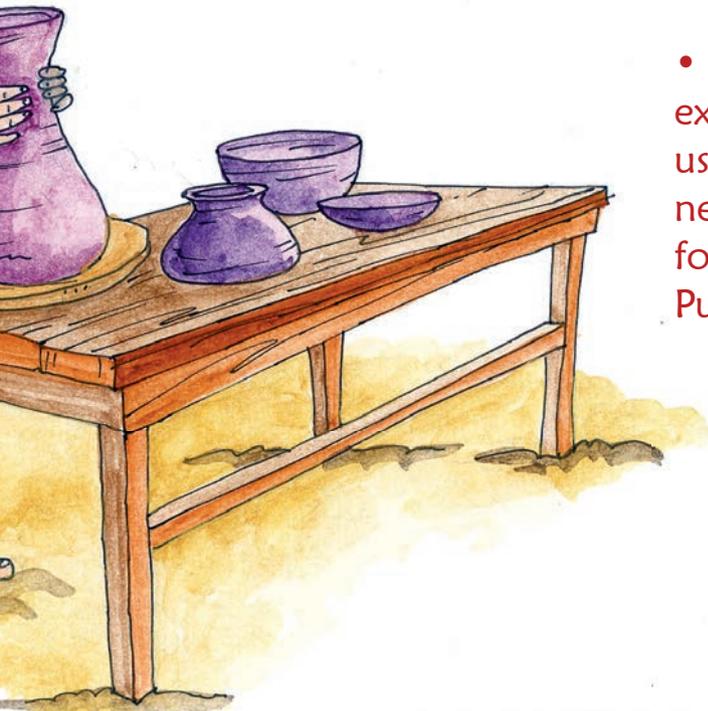
## IV. La abuela Ana hace cerámica

El churuno es un tutumo que sirve para llevar agua, chicha, miel de caña, refrescos. Antes nuestros abuelos utilizaban la cerámica para distintos usos, pero todavía utilizamos las tinajas, los cántaros, en las actividades diarias, tenemos abuelas que conocen las técnicas naturales como al abuela Anita Tonore que nos explica:

- Primero: Hay que cernir la tierra y luego se moja y estruja, se hace una bolita y se deja tres a cuatro días para que madure, después se estruja nuevamente y se arma una tinaja. Se pueden hacer candeleros, platos, tinajas, ollas de barro, etc.



- El procedimiento es el mismo también para los floreros. Luego se hace una brasa y un fogón de leña o curí, que no sea muy grande para hacer cocer, no se debe sacar del fuego pronto, esperar que se acabe el fuego y luego retirarlo al día siguiente porque sino revienta. Normalmente se pone la tinaja boca abajo para que el calor entre y se pueda cocer para que no se rompa y resista al agua y al calor.

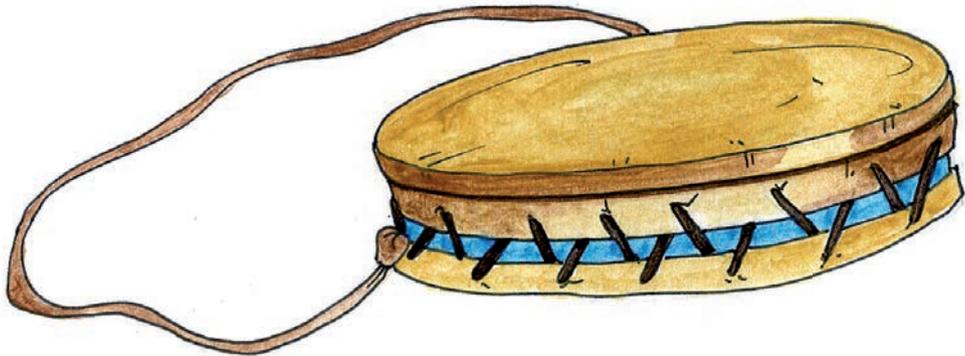


- Se puede trabajar con arcilla blanca que existe en algunas orillas del río y se puede usar, pero normalmente se trabaja con tierra negra que se encuentra cavando muy al fondo en algunos lugares de San Lorenzo o Puerto Junín.

## V. Construyo mi propio tambor

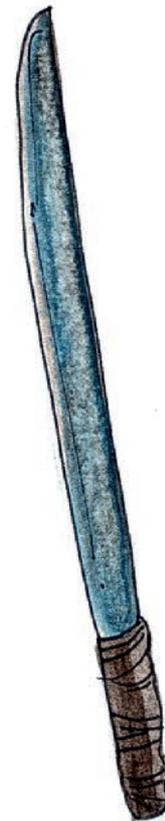
Don Fabián es constructor de tambores y nos enseña a fabricar uno desde el principio, primero vamos a conseguir la madera para hacerlos y luego nos enseñará el proceso; pero para ello hay que pedir permiso al monte para hacer caer un árbol, nuestros abuelos lo cortaban con hacha y luego fabricaban el tambor.

Antes, los abuelos espantaban las serpientes y los bichos del monte con humo de tabaco, que también es una medicina para las picaduras. Buscaremos madera de bibosi o el árbol toco que son de buena sonoridad y el árbol de bis nos da su madera para hacer el aro. De la madera del bis también se hace artesanía, cucharas, utensilios y otras artesanías. Es un árbol de madera dulce.



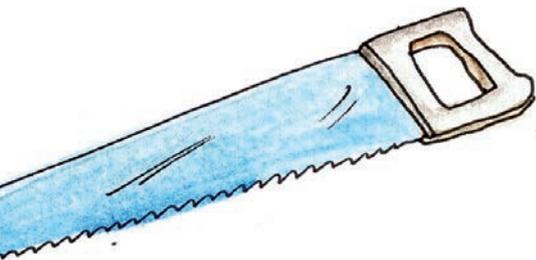
- El cilindro tiene 30 cm de diámetro, con una altura de 13 cm, entonces el aro debe tener 5 cm. de ancho y 1 m 10 cm de largo. Éste sujeta el retobo o cuero que a veces es de vato, de tejón o manechi que son cueros delgados pero de buen sonido, la correa debe medir como unos tres a cuatro mts. para tesar lo suficiente. Para fabricar los instrumentos se usa machete, serrucho y cepillo para redondearlo.

- Se pone el cuero a ambos lados del tambor y se ponen los aros de bis con la correa con unos palitos alrededor que nos ayudan a sujetar cuando jalamos para afinar y dar un buen tono.



- Hay una caja más grande que es el bombo, que se fabrica también de bibosi o de toco con aros de bis que tiene buen sabor y se trabaja cuando está verde porque no es tan dura y menos vidriosa.

- Con el bibosi y el bis se hacen otros tallados en madera.



## VI. Como el torito

Antes llegaban desde muy lejos en cascos a remos cargados de regalos para los parientes y luego bailaban y celebraban con chicha de yuca o maíz, se llega de todos lados para bailar a la fiesta de Santa Ana,

- La vestimenta de los varones es: camijeta, cascabel, plumaje, machete, las plumas son de paraba que es un ave muy preciada.

- El torito: Es uno de los personajes principales, tiene una máscara de toro, tiene una capa y la costumbre es de jugar con el toro bravo, tiene unas cascabeles que hacen sonar para que en los caminos ahuyenten a las serpientes.



- El vestido de las mujeres es tipoy, está hecho de satén y tiene cintillos de todos los colores, el sombrero es de motacú con cintas.

El grupo de música movima de San Lorenzo interpreta los instrumentos que son la flauta, el tambor y el bombo; existen varios ritmos y todos son muy alegres, aunque en los velorios se toca el pífano y el sancuti que es como un tambor grande y alto.

Yo quiero tener un tipoy naranja y bailar macheteros, mataura, machetero loco y tiri tiri, y que todos conozcan la alegría de mi pueblo movima, nuestras propias costumbres, y seguir conociendo lo que nos dan nuestros ríos e irme bailando lejos, como el torito.



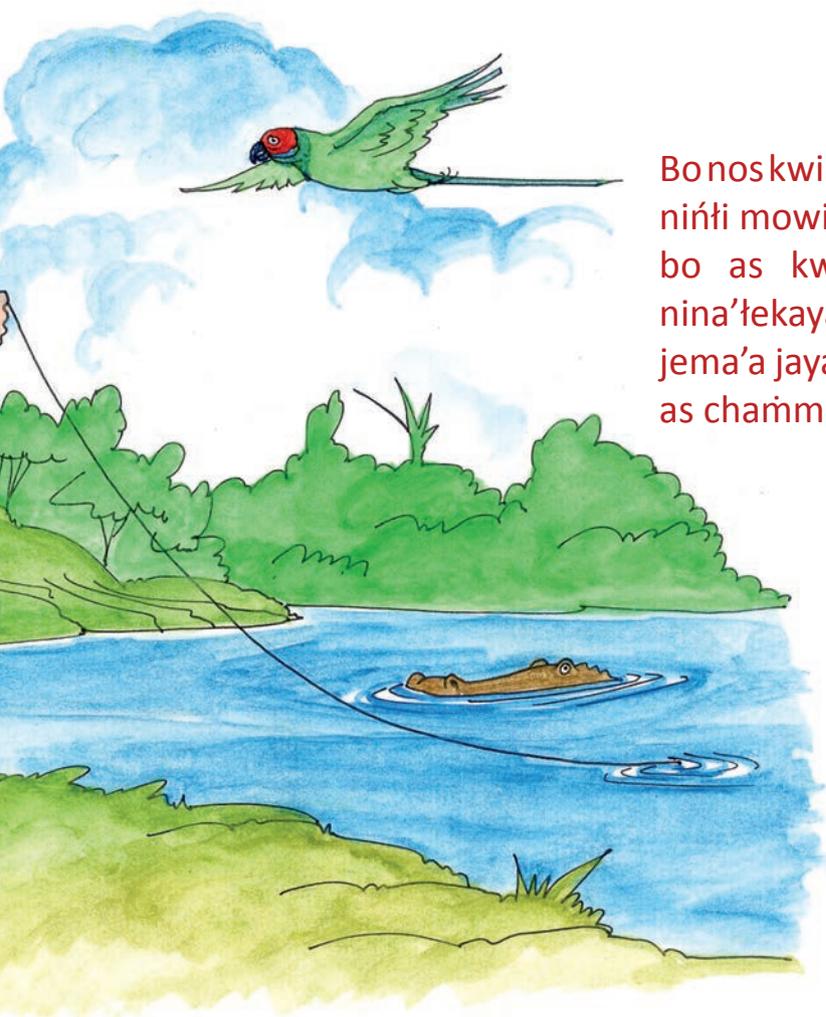
# I. IŃĹI NAS IŃWA

As naychi nas toridi'as Ińwa di' ya:koma nas to:mi, kawra kis askwa'a, jiranni di' lala'kwa di' o:kakalowe, mere' yonali che as tenapamte:pa di' Wu:runa:li di' serejchora. Ińti mowi:ma jirampojkayayńti as kuynana'wayńti nas ińwa.

As aslobanayti as San Lorenzo, nas cho' bele'tenawayńti as aslobanayti nas cho' intinonakelwa'us San Lorenzo nas 10 di' nas va'yejcho che jultefe nas chammo, kawra is popoykwa di' okakapoy di' dede:ye che kawra kos kaywanra di' kaytewan as chammo.



Kiro' kawra di' kaywanra, sulbuń, bi:law di' nas Ińwa. Che nas yeynawankweť as dochi'onaranawankweť as ajarawanasa'us nononokan di Jowan Wali:ma Dole:ya ajalomajkwankayanu'u nos kwil jeya' as lolosan di' Santa'na di' alakachotna'is oyra di' Ińwa as Ya:koma che as Rapu'lo.



Bo nos kwil tojeťe kawranapanisrapu'ta di' sere:ra che nińti mowima laja'kwil oso'niwa os yatoridiniwa:wa, bo as kwil as łakamba pe'tete a'ko ni:de kas nina'tekaya'as, kaj oso'niwa os sokatejwa:nas che jema'a jayawkapanayńti as dokoy di' nas jiranni is ko' as chammo, is powlo.

## II. SAME:ŁE NAS JO'MI JELEWNI

Is moro'o, pu:rań che is chujań l'ko ko'o di' kaytekayan nis lorankwakwa'is di' mere' kemakemara ni:de sanriseł nas ro:ya bo.ve, bove:mo che dochi' okakara di' tijkarinwa:nas jema' jisa nis purań ińti bispanayńti nas jisanawanayńti is chorankwanto che bove:mo nus pa' Emliyo bo u'ko sote jema' bispani nos sota'lobawa:nas nis aswa:nas.

U'ko ajara'u naykachin tannan kis lorankwa che kis teteykwa nas bovemowan che kas ja' ni kis jemes di' je'kakara:ni bon as jeyatłemanetyejcho bo as jara'chonawa kos sam'i kos kawra nis lorankwa, ji:sa kos ro:ya jema' po:wol ban chonmayoj.

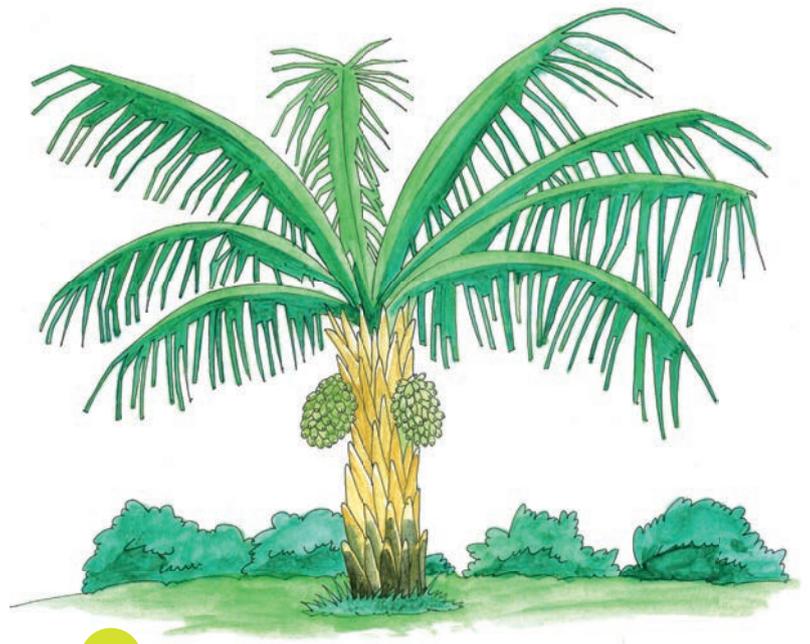
Nasnawi'wan nas samnawan naykachin lirij'i is lorankwa che buka' tamujnan ka nas bayńtewa'is alkacho che il'i che nas samnawa'is jisa kos bove:mo che kos bo:ve che kakara.



Nas sunwa:is lorankwa nooks sasanwan bo dij'I sannawan nas pajmu'u chatelni che jempitef jisa nas bovevan kis bovemolavi'I nas jisanawan kos chorankwanto jema' jisa kis enfavi'I ban dochi'I batejasra.

Inlowe:is

As chuja' tojet kemakemara bara as lobaba:as nas didinkwa kos chapunkwa kaywanra che jema' chiraanrani che kis chochofka che kos kwil jej'e nokos pojetkwa kemakemara nas jisanawan kos jiswanmo jayaw nas torojnawan kos tabafka kos wanko che jema'a kos chuja'bakwa kis lorankwa royawanrani sam'I kis dudufka chipoj'i bo lawajes chipojna:is kis piwa nas chodowin.



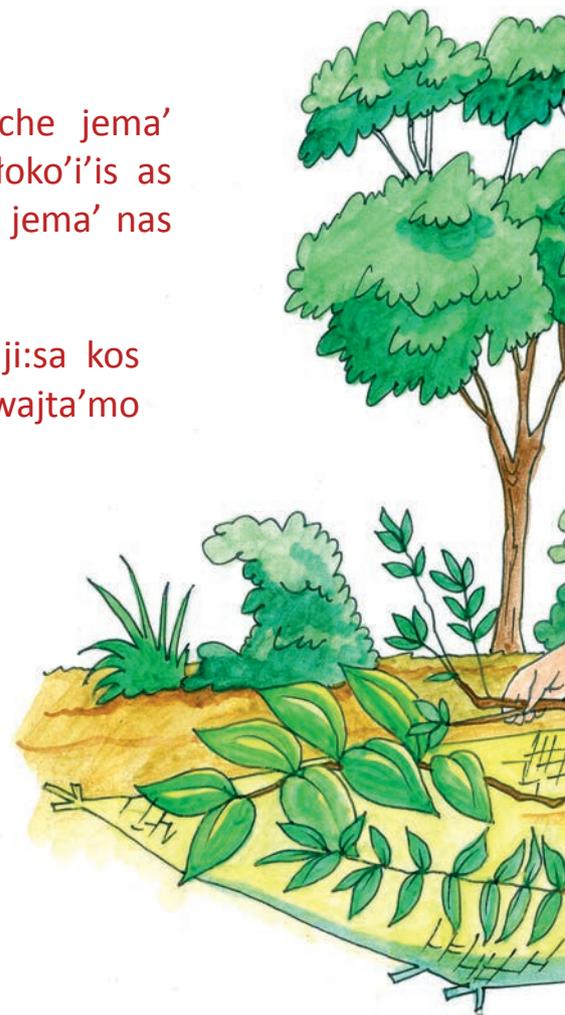
### III. BISPANI NAS LAWAJESWAN NIS VUL'I

Is ko' o is dudula:is is lorankwa welvos l'ko lawajes nis so'kara di tivij di vajkayan iso' is nonokan jempitef asko janwita:is nos lawajeswan nis tiwawa nos romoy jiya jisanan kis eta:is pe'tete.

Has ko' di' rumlo kiro' kis chijejeta'is che fite: te che jema' romoypojlayan ban jema' lawa\_jes as tobe'kwakwas, toko'i'is as tobe'kwa'is che yalo:we che jayte kas wotosniwan che jema' nas chodowin che nas ba:chowan.

Is rapu'ta jema' kaywanra is didinkwa che nis toleja'i ji:sa kos chopankwa di' maniwanra:ni bo as borenawan is mere' kwajta'mo che aroso:mo che is kakara.

As ko' o di' wo'wo is lorankwa ji:sa kis jo:jo:mi che jema' lawajesna'i as sondodon, toko'nan kis to:mi di' tampi'bał nokos boteliya che jema' lawajesna'i as jo:wo che as tere'e.



Is lorankwa di' nis kisa'a jayawi'i nas tivijniwawa nis un:nanan.

Is lorankwa di' nis tawu' loko'l, lawajesna'i is torindi che jema' jara'na'i is pi:wa.

Astobeńkwadi' nastalumba' loko' i jayaw nas bachowan che nas nas momodonnawan che jema' jara'na'i kis pi:w ajan jempite' l nas moraniwa'i nas aswanas bo a'ko dokoy di' lawa:jes che ta'kwan as babakwa ji:sa kis yalowewanra:ni che jema'is lorankwa jayaw nas jowo.

Tobeńkwa is chekwes jayaw nas ba:chowan.



## IV. Iłnos nono'ó, di' a:na jisanasne is paypayba

As tekasba a'ko nas sapa'mobo che kemakemara joyatechamiwanrani, po'zo, charaye:lo, tadoytadymi di' nis chara:ye lajań kwil is nonokantijkakara'is is paypayba ba:ra nos jisana'is ban ney jempiteł tikakarayńli is loto:ba, po'sowamba:ni che jema' is taytayba nas a:lalas nas je:mes jema' kiro' kis nonokayńli di' kwey onalovesna nas jeneneta'is nas jeylowesna'as, obe l'nes nono'ó di' Anita Tonore di' kwey kemaloveskwankayan.

Naykachin koroj'i as łakamba che jayte poy'i che ni'i paynan kis ja:pilnawan nis tas yemes kadi' oykayemes bo as bewniwa'i.

As jeneneta'a a'ko ja' jeni:kwa nas di' jisawan kos jetełwanra:ni che is'is nokos dela:kwa tenpante che l'ba kos ve'e nikis ko'ó kadi' rey kabosdi ka nas di'lesełwa'as kos is'i kaj chipojwa'as nas ve'e di' ayanan as baybawa'as ve'e che jayte chipojnan nas so'yemes bo di' kaj raschocho che jempiteł is loto:ba pa'si kanas rałchowa'as che jara'chona'a kos to:mi che as e:wel.



Tempanten as tijkarinwan nas dochi'ja'a wi'wista:ba di' ta:voj bo jempitef kiro' nas tori:din as inwa che jemitel tempanten as jisanawan ban jempitef dochi' jayaw as tuntaba, ban as tuntaba toro'ma jayte me'nan kos si'kwa, ku:sin as San Lorenzo che nas so' tokwikwi di' nas ya'lo.

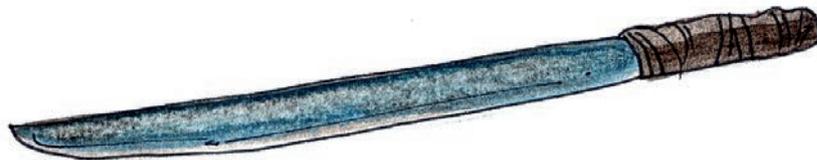


## V. JISA:NA AS NINŁA DI' TAMBOR

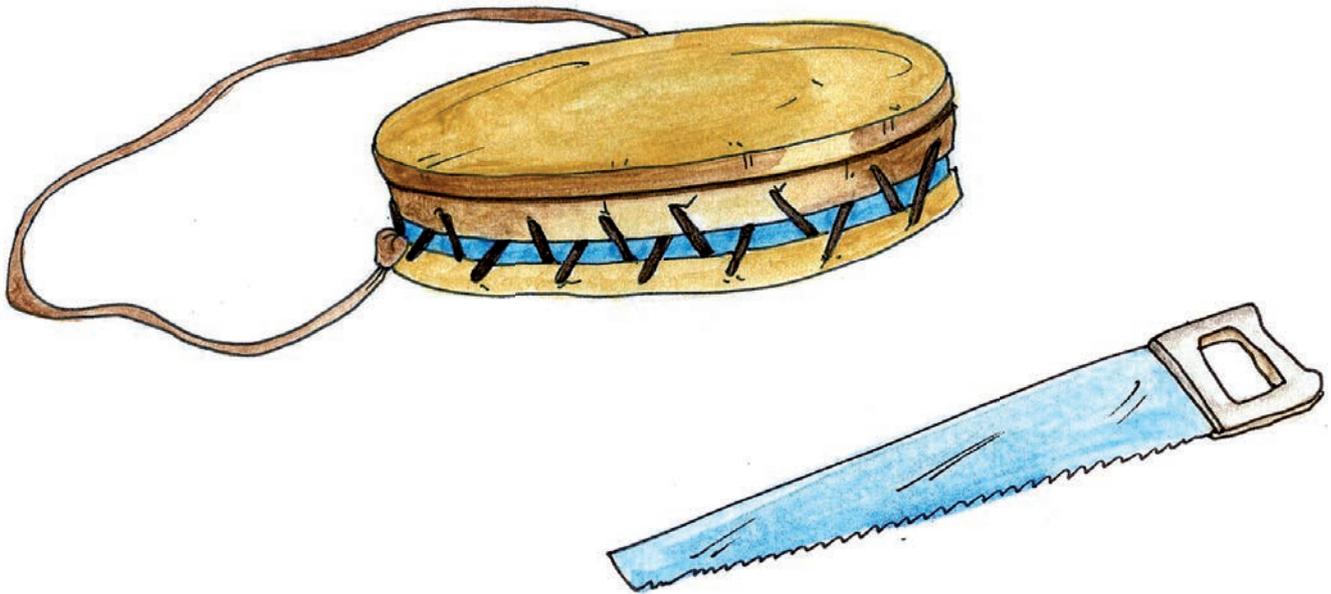
Us pawiyán u'ko kuwey jisana nis tambor che jiyakweł va'kapa nas jisanawan ban naykachin jiya salnan kos ko'o bo as jisanawan che jayte va'kapa nas jeneneta'a ban naykachin dajkwa nus kwey je' nas chammo che nas takambaneta'a is nonokan layta os tokapojwanra'is ko' che jayte jisana'is os tambor.

Is nonokan kilajna'is mimi:di che is popoykwa di' nas chammo nos bujru bo os iloniwa'is che manayewa'is os ko' di' la:va asko jayaw nas jisanawan kos mila:cho di' nas tambor che jema' as ja:yaw nokos o:kaka:ra di' tijkarinwa:nas Kucha:ra i'ko ko' di' tadoyvos.

As lobabakwi che as yadesna'a 1-3 bo di'i dochi' sineneta'as nas jisanawan is sonewanra:ni kos tijkariwanra:ni as sawi:pa, serucho, sepi:yo bo as ajkaranwa'a koj ji:sa.



Ba'i as bebeńkwa alkacho nas tambor ba'ınan kis mila:cho di' la:va che kis altejnikaya'i che jema' ba'i is kori:di kwey julatete bo as ba'wa'is koreya:di kwey jolo:wes jayte bo as jayawsinetwa'as.



Koro' kos dochi' mere' a'ko as bombo che jema' ji:sa nis bocho:pa bo jema' jayaw as ko' as la:va jayaw tadoy nas molrada na'ko dochi' jayayawa'a bo lawi'ni che kaj pajchowa'a.

## VI. Nis bocho:pa che la:va jisa is okakara as jeya'is wa:kamosi

Lajań kwil jo'yajis nas ki'laj juve:maj, sayave al loba buka' nis eletwa'is nis alkakaye'is che tela'is nos jayaw po'so di' chiaľaso, kwajta'so che jo'yaj nos okakara bo os telowa'is nas piyesta di' santa'na.

Is do'we'is is itila:kwa mariko:oj, tintimba, ľewkwa, machitero, is mumu'kwa i'ko nis saridi isko jo'me di' to'ba, jumajumara.

Us wakamo:si u'ko kwey ima:ra che naychi buka' do'mora'us kos wakamosi di toromara koro' kos choy buka' a'ko janlomaja'a ney is toro dij dońtoľ buka' tirijna'i is tintimba nis towaneľ bo as kwaya'is mimi:di.



Is do'we'is kueya chon oj di' do'ewanoj di' sota'lowe che tijtijeł nikis londa che kos chorankwanto di' chuja'mu, tije nikis morinkwa che kis sinta di' bałewkwa.

Is pono:pa di' mowima nas san Lorenzo is pono'i i'ko as bombo, tambor, polawta, okakasi is so:nes ban pe'tełe bele:ka.

Yeyna kos do'we di' narasalo:we bo as telo:wa machitero che is tiritiri bo as pe'tełe onaranawa'is as telowa:nas nos lo:los di' mowi:ma kos chonlomaj janlomajan che jempiteł jiya onaranan os kayłewan as ińwa as buka' telo:wa nas wakamosi nas ki:laj.





Bolivia - Ecuador - Perú  
**eibamaz**  
Educación Intercultural Bilingüe  
UNICEF - Finlandia

**unicef**   
únete por la niñez